A dream you dream alone is only a dream,
Un rêve que l'on fait seul n'est qu'un rêve,
A dream you dream together is reality.
Un rêve que l'on partage est réalité.

YOKO ONO, *Grapefruit*, 1970

Donnez une chance à la paix ! Donnez-lui simplement une chance ! Nous ne

Give peace a chance! Just give it a chance! We ain't giving any gospel here—

sommes pas des prêcheurs – nous disons juste qu'on pourrait peut-être essayer

just saying how about this version for a change? We think we have the right

cela pour changer un peu. Nous pensons avoir notre mot à dire sur le futur.

to have a say in the future. And we think the future is made in your mind.

Et nous pensons que le futur dépend de notre imagination.

JOHN LENNON, 1980

Everybody's talking about

Revolution, Evolution, Mastication, Flagellation,

Regulations, Integrations, Meditations,

United Nations, Congratulations

All we are saying is give peace a chance

All we are saying is give peace a chance

JOHN LENNON, "Give Peace a Chance," 1969

All we got to do is turn the people on to the fact that they are

Ce qu'il faut, c'est faire comprendre aux gens que maintenant

the government now and they have the power now. It's not

ils sont le gouvernement, et que maintenant ils ont le pouvoir.

something that someone is gonna give them, they have it.

Ce n'est pas quelque chose qu'on va leur donner, ils l'ont déjà.

JOHN LENNON, Bed-in, Montréal, 1969

I believe sincerely that as soon as people want peace in the world they can have it.

Je crois sincèrement que si les gens veulent vraiment la paix dans le monde, ils peuvent

The only trouble is they are not aware that they can get it.

l'obtenir. Le seul problème, c'est qu'ils ne savent pas qu'ils peuvent l'obtenir.

JOHN LENNON, Bed-in, Montréal, 1969

L'idée du Bed-in, en un mot, c'était de faire une publicité pour la paix, par opposition
The point of the Bed-in in a nutshell was a commercial for peace, as opposed to a commercial for war, which was
à la publicité pour la guerre qu'on voyait tous les jours à l'époque dans les journaux.
on the news every day those days in the newspapers. Every day it was dismembered bodies and napalm and we
Tous les jours, c'étaient les corps démembrés, le napalm, et nous nous sommes dit,
thought, well why don't they have something nice in the newspapers?
pourquoi n'y aurait-il pas quelque chose de beau dans les journaux ?

JOHN LENNON, 1980

Quand on en vient à recourir à la violence, on joue le jeu du système. L'establishment
When it gets down to having to use violence then you're playing the system's game. The establishment irritate
te provoque, te tire la barbe, te donne des chiquenaudes pour t'amener à te battre,
you, pull your beard and flick your face to make you fight because once they've got you violent then they know
parce que lorsque tu deviens violent, ils savent comment s'occuper de toi. La seule
how to handle you. The only thing they don't know how to handle is non-violence and humour.
chose à laquelle ils ne savent pas faire face, c'est la non-violence et l'humour.

JOHN LENNON, Bed-in, Montréal, 1969

Nous sommes un seul monde, un seul peuple, que cela nous plaise ou non. Pas vrai ? On peut
We're one world, one people whether we like it or not. Aren't we? I mean, we can pretend
bien croire que nous sommes divisés en différentes races et différents pays, et on peut continuer de
we're divided into races and countries and we can carry on pretending that until we stop
le croire aussi longtemps qu'on veut. Mais la réalité c'est qu'il n'y a qu'un seul monde et un seul peuple.
doing it. But the reality is that it is one world and it is one people.

JOHN LENNON, 1980

Your Majesty,
Votre Majesté,
I am returning this MBE in protest against Britain's
Je rends cette médaille de l'Empire britannique en guise de protestation
involvement in this Nigeria-Biafra thing, against our
contre l'engagement de la Grande-Bretagne dans le conflit entre
support of America in Vietnam and against "Cold Turkey"
le Nigeria et le Biafra, contre le soutien que nous apportons à l'Amérique
slipping down the charts.
au Viêtnam et contre la dégringolade de «Cold Turkey» au hit-parade.
With love,
Amitiés,
John Lennon of Bag.
John Lennon de Bag.

JOHN LENNON, lettre à Sa Majesté la reine / letter to Her Majesty the Queen, 1969

Henry Ford knew how to sell cars by advertising. I'm selling
Henry Ford vendait ses voitures par la publicité. Je vends la paix.
peace, and Yoko and I are just one big advertising campaign.
Yoko et moi ne sommes qu'une grosse campagne de publicité.
It may make people laugh, but it may make them think, too.
Cela peut faire rire les gens, mais cela peut les faire réfléchir.
Really, we're Mr. and Mrs. Peace.
Vraiment, nous sommes M. et Mme La Paix.

JOHN LENNON, 1969

Nous sommes tous responsables de la guerre. Nous devons tous faire
We're all responsible for war. We must all do something,
quelque chose, peu importe quoi – se laisser pousser les cheveux, se tenir
no matter what—by growing our hair long, standing on
sur une jambe, parler à la presse, organiser des bed-ins –, pour changer
one leg, talking to the press, having bed-ins—to change
les attitudes. Les gens doivent être bien conscients qu'il n'en tient qu'à eux.
attitudes. The people must be aware that it's up to them.

JOHN LENNON, 1969

C’est l’idée de la prière positive. Si on veut une voiture, il faut d’abord les
It is the concept of positive prayer. If you want to get a car, get the car keys.
clés. Vous pigez ? C’est ce que dit « Imagine ». Si on parvenait à imaginer
Get it? “Imagine” is saying that. If you can imagine a world at peace, with no
un monde en paix, sans culte de la religion – pas sans religion, mais sans
denominations of religion—not without religion, but without this “my God is bigger
ce truc « mon Dieu est plus fort que le tien » –, alors il pourrait exister.
than your God” thing—then it can be true.

JOHN LENNON, 1980

You may say I’m a dreamer

But I’m not the only one

I hope someday you’ll join us

And the world will be as one

JOHN LENNON, “Imagine,” 1971

Le problème de la guerre, comme l'a expliqué Gandhi, c'est qu'avec

la loi de l'œil pour œil, le monde entier devient aveugle. Je voudrais

What is wrong with war is, as Gandhi said, an eye for an eye makes all of us blind.

voir le genre humain prendre conscience le plus tôt possible du

I'd like to see the human race wake up to the danger and futility of war as soon as

danger et de la futilité de la guerre. À l'époque, dans les années 60,

possible. At the time, in the Sixties, we thought we could change the world just like

nous pensions pouvoir changer le monde sur-le-champ !

that! But it's taking a little bit more time!

Mais cela demande un peu plus de temps !

YOKO ONO, 2002

Find peace in your heart and it will spread

Trouve la paix dans ton cœur et elle s'étendra au monde entier.

over the world. The effect of it is strong and

L'effet est puissant et immédiat. Garde ton calme et défend

immediate. Keep your quiet centre, and stand for

la paix, au lieu de te battre pour la paix. Nous pouvons y arriver.

peace, instead of fighting for peace. We can do it.

YOKO ONO, 2002

I'm a woman

without country or state

Opening her head to the universe

YOKO ONO, "Growing Pain," 1973